

雅歌第四章譯文對照

【歌四 1】

〔和合本〕「我的佳偶，你甚美麗！你甚美麗！你的眼在帕子內好像鴿子眼。你的頭髮如同山羊群，臥在基列山旁。」

〔呂振中譯〕「哦，我的愛侶阿，你很美麗！哦，你很美麗！你的眼在你帕子後面簡直是鴿子。你的頭髮如同山羊群從基列山下來。」

〔新譯本〕「我的佳偶啊！你很美麗；你很美麗。你的眼在面紗後面好像鴿子的眼睛；頭髮如同從基列山下來的山羊群。」

〔現代譯本〕「〔新郎〕我親愛的，你多麼美麗！你的眼睛在面紗後面閃耀着愛的光輝。你的頭髮像一群山羊，從基列山跳躍着下來。」

〔當代譯本〕「你真是美極了！面紗掩映著那溫柔如鴿的眸子。你的秀髮就好像躍下基列山岡的山羊群。」

〔文理本〕所羅門曰「我之嘉偶、爾乃美好、爾誠美好、目在帕內、顯露若鴿、發若山羊群、臥於基列山麓、」

〔思高譯本〕「我的愛卿！妳多麼美麗！妳多麼美麗！妳的兩眼隱在面紗後，有如一對鴿眼；妳的頭髮猶如由基肋阿得山下來的一群山羊。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人，你多麼美麗，你多麼美麗！你的眼睛在面紗後如同鴿眼；你的頭髮猶如一群山羊，從基肋阿得高原奔湧而下。」

【歌四 2】

〔和合本〕「你的牙齒如新剪毛的一群母羊，洗淨上來，個個都有雙生，沒有一隻喪掉子的。」

〔原文直譯〕「...牠們都成雙成對，沒有單獨一隻的。」

〔呂振中譯〕「你的牙齒如新剪毛的一群母羊，剛剛洗淨上來，個個都養雙生，沒有一隻喪掉子的。」

〔新譯本〕「你的牙齒像新剪毛的一群母羊，剛剛洗淨那樣潔白整齊；牠們成雙成對，沒有單獨一隻的。」

〔現代譯本〕「你的牙齒如新剪的毛，像剛剛洗刷乾淨的綿羊一樣白，成雙成對地排列着，一顆都不缺少。」

〔當代譯本〕「你的皓齒白如新剪毛的母羊，洗淨上來，沒有脫落一顆，排列整齊。」

〔文理本〕「齒若甫剪毛之群羊、上自浴沼、俱有雙生、無一喪子、」

〔思高譯本〕「妳的牙齒像一群剪毛後洗潔上來的母綿羊，都懷有雙胎，沒有不生育的。」

〔牧靈譯本〕「你的牙齒好像新被剪毛的綿羊，洗刷潔淨，成群而來，兩兩相對，成雙排列，沒有一

個孤單被棄；」

【歌四 3】

〔和合本〕「你的唇好像一條朱紅線，你的嘴也秀美。你的兩太陽，在帕子內如同一塊石榴。」

〔呂振中譯〕「你的嘴唇好像一條朱紅線，你的口吻也秀美。你的兩太陽在帕子後面如同一片石榴。」

〔新譯本〕「你的嘴唇像一條朱紅線，你的小嘴美麗；你的兩頰在面紗後面，如同切開的石榴。」

〔現代譯本〕「你的嘴唇像一條深紅色的絲帶，你開口說話時秀美動人。你在面紗後面的雙頰泛紅，像裂開兩半的石榴。」

〔當代譯本〕「你的櫻唇好像朱紅的線，你的嘴兒嫣紅欲滴。你的桃腮在雲鬢間艷似石榴。」

〔文理本〕「唇如紅線、口甚美好、額在帕內、見若裂榴、」

〔思高譯本〕「妳的嘴唇像一縷朱紅線，妳的小口嬌美可愛；妳隱在面紗後的兩頰，有如分裂兩半的石榴。」

〔牧靈譯本〕「你的雙唇像一縷紅絲；你的聲音嬌美迷人；你的雙頰隱在面紗後，如同分裂兩半的石榴。」

【歌四 4】

〔和合本〕「你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高臺，其上懸掛一千盾牌，都是勇士的籐牌。」

〔呂振中譯〕「你的脖子像大衛的譙樓，以層層石頭建造的，上頭懸掛著成千的盾牌、勇士們各種的武器。」

〔新譯本〕「你的頸項像大衛的城樓，建造得十分整齊、雅觀；其上懸掛著一千個盾牌，都是勇士的武器。」

〔現代譯本〕「你的脖子像大衛的高塔，圓直牢固，掛著的項鍊像成千勇士的盾牌。」

〔當代譯本〕「你的粉頸軒秀，宛若飾以無數英雄錦盾的大衛樓塔。」

〔文理本〕「領如大衛之台、為貯戎器所建、上懸千盾、咸為武士之幹、」

〔思高譯本〕「妳的頸項宛如達味的寶塔，建築如寶壘，懸有上千的盾牌，都是武士的利器。」

〔牧靈譯本〕「你的頸項宛如達味炫耀勝利的高塔，懸有上千的盾牌，都是勇士的武器；」

【歌四 5】

〔和合本〕「你的兩乳，好像百合花中吃草的一對小鹿，就是母鹿雙生的。」

〔呂振中譯〕「你的兩乳像一對小鹿仔，就是瞪羚羊雙生的，在百合花中吃草的。」

〔新譯本〕「你的兩乳像雙生的母羚羊，是在百合花中吃草的一對小鹿。」

〔現代譯本〕「你的雙乳像一對羚羊，像孿生的小鹿在百合花中吃草。」

〔當代譯本〕「你的胸脯好比一對放牧在百合花間的孿生小羚羊，」

〔文理本〕「乳若麇鹿孿生之子、鬻芻于百合花間、」

〔思高譯本〕「妳的兩個乳房，好似母羚羊的一對孿生小羚羊，牧放在百合花中。」

〔牧靈譯本〕「你的雙乳好似羚羊孿生的一對小羚羊，牧放在百合叢中。」

【歌四 6】

〔和合本〕「我要往沒藥山，和乳香岡去，直等到天起涼風，日影飛去的時候回來。」

〔原文直譯〕「...直到天破曉，黑影飛去的時候回來。」

〔呂振中譯〕「我要往沒藥山，往乳香岡，直到天吹涼風、日影飛去時候。」

〔新譯本〕「等到晚風徐來，日影消逝的時候，我要親自到沒藥山，要往乳香岡去。」

〔現代譯本〕「我要往沒藥山，到乳香岡上，等清晨的涼風吹拂，黑夜逐漸消逝。」

〔當代譯本〕「在晚風生涼，日影消逝之前，我要登上沒藥山和乳香岡。」

〔文理本〕「我且適沒藥之山、乳香之岡、迨涼風起、日影逝時、」

〔思高譯本〕「趁晚風還未生涼，日影還未消失，我要到沒藥山，上乳香嶺。」

〔牧靈譯本〕「趁著晚風尚未吹拂，日影還未消逝，我要急速前往沒藥山，攀上乳香嶺。」

【歌四 7】

〔和合本〕「我的佳偶，你全然美麗，毫無瑕疵！」

〔呂振中譯〕「我的愛侶阿，你全然美麗，毫無瑕疵。」

〔新譯本〕「我的佳偶啊！你全然美麗，毫無瑕疵。」

〔現代譯本〕「我親愛的，你多麼艷麗！你多麼完美！」

〔當代譯本〕「我的愛人啊，你實在是完美無瑕的。」

〔文理本〕「我之嘉偶、爾純美好、絕無玷疵、」

〔思高譯本〕「我的愛卿！妳是全美的，妳毫無瑕疵。」

〔牧靈譯本〕「我的愛人，你全然美麗，完美無瑕。」

【歌四 8】

〔和合本〕「我的新婦，求你與我一同離開利巴嫩，與我一同離開利巴嫩；從亞瑪拿頂，從示尼珥與黑門頂，從有獅子的洞，從有豹子的山，往下觀看。」

〔原文直譯〕「我的新婦，與我同來，從利巴嫩，與我一同從利巴嫩；從...」

〔呂振中譯〕「新婦阿，跟我從利巴嫩來哦！跟我從利巴嫩來哦！你要來，從亞瑪拿山頂、從示尼珥、就是黑門、山頂、從獅子洞，從豹子山、漫遊下來！」

〔新譯本〕「我的新婦啊！與我同去黎巴嫩山。與我前往黎巴嫩山。從亞瑪拿山頂，從示尼珥和黑門山頂，從獅子洞，從豹子山俯望。」

〔現代譯本〕「我的新娘，請跟我一起離開黎巴嫩山；跟我一起從黎巴嫩下來。請從亞瑪拿山頂，從示尼珥山和黑門山，那獅子、豹子藏匿的地方下來。」

〔當代譯本〕「我的新娘子，來吧！讓我們一起離開黎巴嫩，離開那有獅子洞、有豹躍的黑門高峰吧。」

〔文理本〕書拉密女之良人曰「我新婦歟、與我由利巴嫩偕行、由利巴嫩與我偕行、自亞瑪拿示尼珥黑門之巔、

獅穴豹岩而下、」

〔思高譯本〕「妳從黎巴嫩下來，我的新娘！從黎巴嫩下來，離開阿瑪納山巔，色尼爾和赫爾孟山頂，獅子的巢穴，豹子的山崗。」

〔牧靈譯本〕「我的新娘，從黎巴嫩來吧，與我一起從黎巴嫩而來吧。從阿瑪納山巔，從色尼爾和赫爾孟山頂，從猛獅的巢穴，從豹子出沒的高嶺下來吧。」

【歌四 9】

〔和合本〕「我妹子，我新婦，你奪了我的心；你用眼一看，用你項上的一條金鍊，奪了我的心。」

〔原文直譯〕「我姊妹，我新婦，你鼓勵了我。你...鼓勵了我。」

〔呂振中譯〕「我的妹妹，新婦阿，你使我神魂顛倒了（或譯：奪了我的心了）；你的眼一瞧，你脖子上的珠寶鍊一動，你就使我神魂顛倒（或譯：奪了我的心了）。」

〔新譯本〕「我的妹妹，我的新婦啊！你奪去了我的心。你用你的眼神、用你項鍊上的一顆珍珠奪去了我的心。」

〔現代譯本〕「我的愛人，我的新娘，你眼睛的顧盼，你項鍊的搖動，把我的神魂奪走了！」

〔當代譯本〕「美麗的人兒，我的新娘子啊，你奪去了我的心；你的秋波一轉，你項鍊上的一顆明珠，都足以令我傾倒。」

〔文理本〕「我姊妹、我新婦、爾奪我心、以美目一盼、項鍊一掛奪我心、」

〔思高譯本〕「我的妹妹，我的新娘，妳奪去了我的心！妳回目一顧，妳項鍊上的一顆珍珠，奪去了我的心。」

〔牧靈譯本〕「我的妹妹，我的新娘，你奪去了我的心神；你眼目的一下顧盼，你項鍊上的一顆珍珠，奪去了我的心神。」

【歌四 10】

〔和合本〕「我妹子，我新婦，你的愛情何其美；你的愛情比酒更美！你膏油的香氣勝過一切的香品。」

〔原文直譯〕「...你的愛情多麼美麗；你的愛情多麼美好，比酒更美、更好...」

〔呂振中譯〕「我的妹妹，新婦阿，你的愛情多麼美麗呀！你的愛情比酒多好阿！你膏油的香氣勝過一切香品。」

〔新譯本〕「我的妹妹，我的新婦啊！你的愛情多麼美麗。你的愛情比酒更好。你膏油的香氣勝過一切香料。」

〔現代譯本〕「我的愛人，我的新娘，你的愛情多麼甜蜜。你的愛情比美酒香甜；你散發的香氣勝過任何香料。」

〔當代譯本〕「我親愛的，我的新娘子，你的愛勝過美酒千倍。從你溢出的芬芳，遠勝一切的香料。」

〔文理本〕「我姊妹、我新婦、爾之愛情、何其美好、爾之愛情、愈於酒醴、爾膏之馨、逾諸芳品、」

〔思高譯本〕「我的妹妹，我的新娘！妳的愛撫多麼甘甜，妳的愛撫甜過美酒，妳香液的芬芳超越一切的香料。」

〔牧靈譯本〕「我的妹妹，我的新娘，你的愛情多麼甜美！你的愛情甘飴勝酒，你香水的芬芳勝過一切香料！」

【歌四 11】

〔和合本〕「我新婦，你的嘴唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜，有奶；你衣服的香氣，如利巴嫩的香氣。」

〔呂振中譯〕「新婦阿，你的嘴唇滴下蜂窩的流蜜；你的舌頭下有蜜有奶子；你衣裳的香氣正如利巴嫩的香氣。」

〔新譯本〕「我的新婦啊！你的嘴唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜有奶；你衣服的香氣好像黎巴嫩山的香氣。」

〔現代譯本〕「親愛的，你的嘴唇甘甜如蜜；你的舌頭有蜜有奶。你衣裳的芬芳正像黎巴嫩的香氣。」

〔當代譯本〕「親愛的，你的唇是蜜糖造的；在你的舌頭底下有蜜糖和奶油。你的衣服散發的幽香，活像黎巴嫩山清新的氣息和芬芳怡人的香柏樹。」

〔文理本〕「我新婦歟、爾唇滴蜂房之蜜、舌下有蜜有乳、爾衣之香、若利巴嫩、」

〔思高譯本〕「我的新娘！你的嘴唇滴流純蜜，你的舌下有蜜有奶；你衣服的芬芳好似乳香。」

〔牧靈譯本〕「我的新娘，你的雙唇滴流甘露，你的舌下有奶有蜜，你的衣服散發著黎巴嫩的芳香。」

【歌四 12】

〔和合本〕「我妹子，我新婦，乃是關鎖的園，禁閉的井，封閉的泉源。」

〔呂振中譯〕「我的妹妹我的新婦是門上了門的園子，是鎖上了蓋的井，是封閉上的泉源。」

〔新譯本〕「我的妹妹，我的新婦，是上了門的園子，是上了鎖的水井，是封閉了的泉源。」

〔現代譯本〕「我的愛人，我的新娘，你是一座關閉的花園，牆垣圍着，封鎖着泉源。」

〔當代譯本〕「我親愛的新娘子就像個私有的園子和一口緊鎖的井，是個只屬於我的泉源。」

〔文理本〕「我姊妹、我新婦、乃為關鎖之園、有禁之溪、有封之泉、」

〔思高譯本〕「我的妹妹，我的新娘！是關閉的花園，是一座關鎖的花園，是一個封鎖的泉源。」

〔牧靈譯本〕「我的妹妹，我的新娘。你是一座上鎖的花園；密封的泉源，關閉的水池。」

【歌四 13】

〔和合本〕「你園內所種的結了石榴，有佳美的果子，並鳳仙花，與哪嚒樹。」

〔原文直譯〕「你的芽(複數詞)像一所石榴果園，有寶貝的眾果子...」

〔呂振中譯〕「你所出的是一園石榴，同極佳美的果子，鳳仙花同哪嚒樹」：

〔新譯本〕「你所栽種的是一所石榴園，有極美的果子，有鳳仙花和哪嚒樹。」

〔現代譯本〕「園中果木繁盛，有石榴的果園，有佳美的果實；有鳳仙花、哪嚒樹，」

〔當代譯本〕「你好像一個美麗的果園，結滿了珍貴的果子，散發出罕有的清香；」

〔文理本〕「爾之所植、乃石榴園、中有佳果、並有鳳仙花、那嚒樹、」

〔思高譯本〕「妳吐苗萌芽，形成了石榴園，內有各種珍奇的果木：鳳仙和玫瑰，」

〔牧靈譯本〕「你的作物形成石榴園，內長絕好的果木；有鳳仙與玫瑰，」

【歌四 14】

〔和合本〕「有哪嚏，和番紅花，菖蒲，和桂樹，並各樣乳香木、沒藥、沉香，與一切上等的果品。」

〔呂振中譯〕「哪嚏和番紅花，菖蒲和肉桂，同各樣的乳香木，沒藥和沉香，同各樣頭等的香品。」

〔新譯本〕「有哪嚏和番紅花，菖蒲和肉桂，以及各種乳香樹、沒藥和沉香，與各樣精選的香料。」

〔現代譯本〕「有番紅花、菖蒲、肉桂，有各樣乳香木，沒藥、沉香，和一切高貴的香料。」

〔當代譯本〕「裡面有甘松香和番紅花、菖蒲和肉桂、沒藥和野梅以及一切上好的香草。」

〔文理本〕「那達水仙、菖蒲桂樹、及諸乳香、沒藥沉香、與芳品之最者、」

〔思高譯本〕「甘松和番紅，丁香和肉桂，各種乳香樹，沒藥和蘆薈，以及各種奇香異草。」

〔牧靈譯本〕「甘松與番紅，丁香與肉桂，還有各種香料樹：沒藥、蘆薈和一切上等的香料。」

【歌四 15】

〔和合本〕「你是園中的泉，活水的井，從利巴嫩流下來的溪水。」

〔呂振中譯〕「哦，你是園中的泉源！活水之井！是從利巴嫩流下來的溪河！」

〔新譯本〕「你是園中的泉源，是活水的井，是從黎巴嫩山流下來的溪水。」

〔現代譯本〕「你是園中的水泉，是滔滔不絕的流水，是從黎巴嫩山湧流下來的溪水。」

〔當代譯本〕「你是園中的水泉，是活水井，是從黎巴嫩流下來的清溪。」

〔文理本〕「爾乃園中之泉、活水之井、自利巴嫩湧出之川、」

〔思高譯本〕「妳是湧出的水泉，是從黎巴嫩流下的活水泉。」

〔牧靈譯本〕「你是園中的水泉，是從黎巴嫩湧流而下的活水泉。」

【歌四 16】

〔和合本〕「北風阿，興起！南風阿，吹來！吹在我的園內，使其中的香氣發出來。願我的良人進入自己園裏，吃他佳美的果子。」

〔呂振中譯〕「北風阿，吹起哦！南風阿，吹來哦！使我的園子噴發出香氣，使它的馨香飄出來哦！願我的愛人進入他自己的園子，吃他自己佳美的果子。」

〔新譯本〕「北風啊！興起。南風啊！吹來。吹進我的園裡，讓其中的香氣散播出來。願我的良人進入他自己的園中，享用他佳美的果子。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕北風啊，醒起來吧！南風啊，吹向我的花園，使空氣洋溢着芬芳。願我的愛人進入他的園中，吃園裏最好的果子。」

〔當代譯本〕「北風啊，醒來吧！南風啊，你來吧！吹向我的園子，使它的清香四溢吧。願我的愛人走進自己的園子裡，享受那裡的珍果。」

〔文理本〕「書拉密女曰北風其起、南風其來、吹拂我園、使發芬芳、願我所愛者入其園、食其嘉果、」

〔思高譯本〕「北風，吹來！南風，吹來！吹向我的花園，使它的清香四溢。願我的愛人進入他的花園，品嘗其中的佳果！」

〔牧靈譯本〕「北風啊，起來吧！南風啊，醒來吧！吹向我的花園，使它的香氣外溢。讓我的愛人來到他的園中，品嘗最好的果子。」